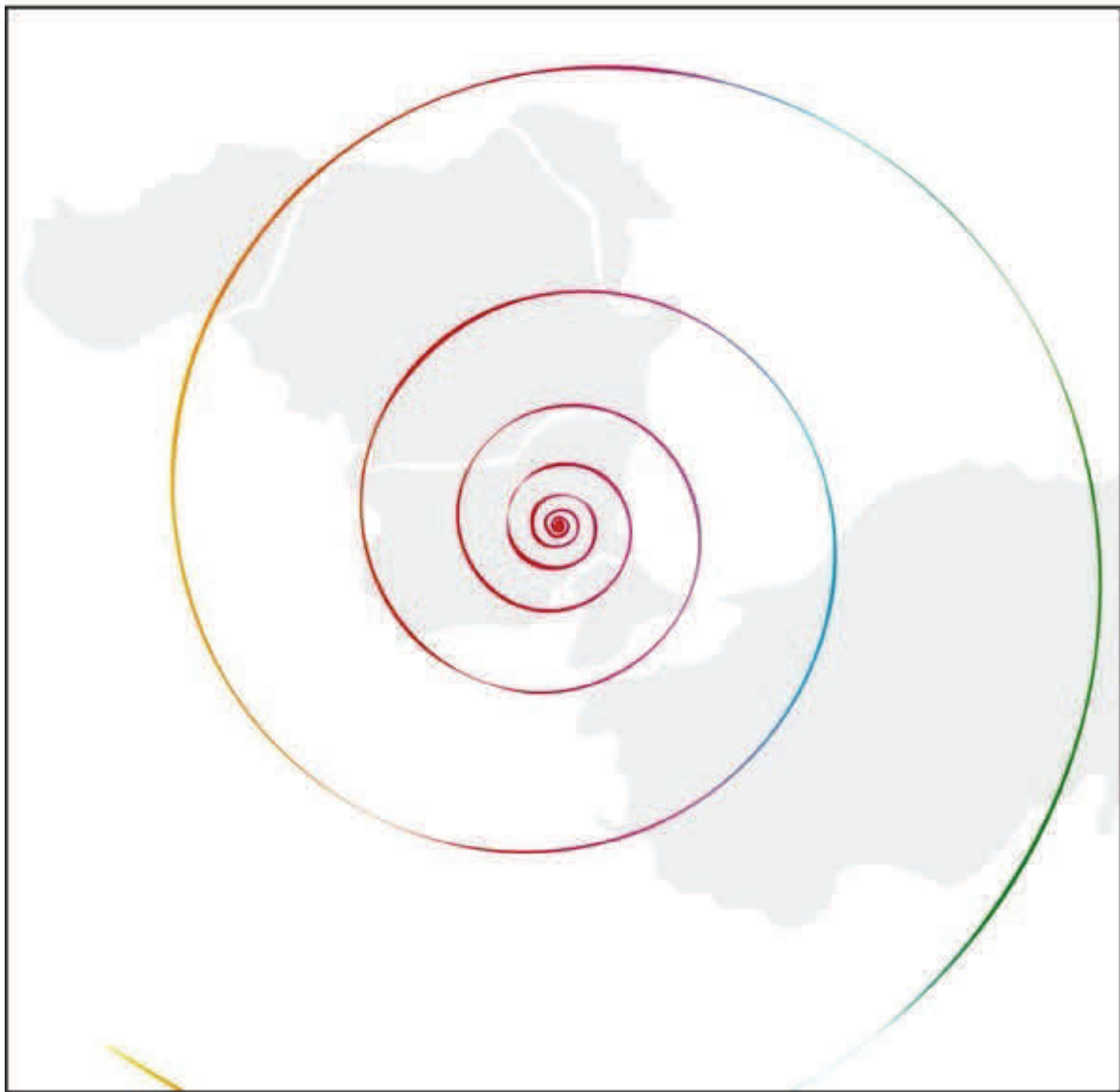


Ministerio
de Educación, Cultura
y Deporte

ESPIRAL

BOLETÍN DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN BULGARIA

7/2015



Catálogo de publicaciones del Ministerio: www.mecd.gob.es

Catálogo general de publicaciones oficiales: www.publicacionesoficiales.boe.es

Consejería de Educación

c/ Sheinovo 25

1504, Sofía, Bulgaria

www.mecd.gob.es/bulgaria

Dirección General

César Aja Mariño

Coordinación Editorial

Pablo Díez Astruga



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA

Y DEPORTE

Subsecretaría

Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita: © SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: 2015

Fecha de edición: septiembre de 2015

NIPO electrónico: 030-15-098-5

Maquetación: Grafimax 02 Ltd.

Diseño portada y contraportada: Sarah Hunt

ÍNDICE

REUNIÓN DE COORDINACIÓN DE PROFESORES DE SECCIONES BILINGÜES EN BULGARIA ...	4
DÍA EUROPEO DE LAS LENGUAS EN SOFÍA	5
CURSO DE ACTUALIZACIÓN DIDÁCTICA ELE EN ANKARA, TURQUÍA	6
VISITA DEL CONSEJERO DE EDUCACIÓN A BUDAPEST	7
REUNIÓN DE COORDINACIÓN DE PROFESORES DE SECCIONES BILINGÜES DE RUMANÍA	8
VISITA DE ALUMNOS DE SECCIONES BILINGÜES A EXPOSICIÓN EN BUDAPEST	9
INAUGURACIÓN DEL CURSO ESCOLAR EN SOFÍA	10
FIN DE CURSO EN EL I.B. “FREDERIC JOLIOT CURIE”, DE VARNA	12

Reunión de coordinación de profesores en secciones bilingües



EN BULGARIA
PARTICIPAN QUINCE
PROFESORES EN EL
PROGRAMA,
DESTINADOS EN
ONCE SECCIONES
BILINGÜES EN
INSTITUTOS DE LAS
PRINCIPALES
CIUDADES DEL PAÍS

Dentro del Programa de Formación del Profesorado de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Bulgaria, se ha celebrado durante los días 10 y 11 de septiembre una reunión de profesores de Secciones Bilingües con el objetivo de coordinar el nuevo curso escolar. Se trataron aspectos propios del inicio de curso como la elaboración del Documento de Organización Pedagógica de los centros y las programaciones didácticas, el plan de formación para el curso 2015-16, los recursos y publicaciones de la Consejería, los aspectos académicos referentes a las Secciones Bilingües y los programas de la Consejería para los centros, profesores y alumnos. La reunión tuvo lugar en la sede de la Consejería de Educación y estuvo presidida por el Consejero de Educación, D. César Aja Mariño, acompañado del resto de personal de la Consejería, incluyendo el nuevo asesor técnico, D. Pablo Díez Astruga.

El Embajador de España, Excmo. Señor D. José Luis Tapia Vicente, saludó a los profesores al inicio de la sesión.

Y, como en años anteriores, la Sra. Veselina Ganeva, experta de Estado de la Dirección de Programas y Con-

tenidos Educativos del Ministerio de Educación de Bulgaria y responsable de los programas de español, asistió a la reunión e informó a los profesores de las novedades para el presente curso escolar, incluyendo la aplicación a partir de este curso de la reforma educativa en las enseñanzas pre-universitarias en la que viene trabajando su departamento en los últimos años.

El Instituto Cervantes (I.C.), representado por su Director, D. Javier Valdivielso y por el Jefe de Estudios, D. Javier Sempere, brindaron a los profesores todo el apoyo logístico de esta institución de cara al desempeño de sus funciones docentes en los respectivos centros e intercambiaron información acerca de la aplicación de los diplomas DELE y la formación de profesores de español en los distintos centros.

D. Javier Valdivielso hizo hincapié en la importante labor que desempeñan los profesores como agentes difusores del español e interlocutores directos en sus respectivos ámbitos de actuación.





Día europeo de las lenguas en Sofía

El **Día Europeo de las Lenguas** es un día para fomentar el aprendizaje de idiomas en toda Europa.

Este reconocimiento al multilingüismo fue instituido por el **Consejo de Europa** (C.E.) en 2001, Año Europeo de las Lenguas y desde entonces se celebra cada 26 de septiembre en toda Europa y otros países del mundo.

Los objetivos específicos de la Jornada son:

- concienciar sobre la importancia del aprendizaje de idiomas con el fin de aumentar el plurilingüismo y el entendimiento intercultural;
- promover la riqueza de la diversidad lingüística y cultural de Europa;
- fomentar el aprendizaje permanente de idiomas dentro y fuera de la escuela.



EL **CONSEJO DE EUROPA** INSTITUYÓ EL DÍA EUROPEO DE LAS LENGUAS EN 2001, *AÑO EUROPEO DE LAS LENGUAS*, CUANDO SE CELEBRÓ POR PRIMERA VEZ EL 26 DE SEPTIEMBRE

Para la edición de este año, el C.E. había planteado el énfasis en las lenguas minoritarias y en el papel trascendental que adquieren estas en la escuela por ser precisamente los valiosos vehículos de transmisión del currículo, ya que su proyección como lenguas extranjeras puede estar mucho más limitada.

En este contexto, el sábado, 26 de septiembre, se celebró en el *Sofia Ring Mall* el **Día Europeo de las Lenguas** (EDL 2015), organizado por el **British Council** en colaboración con diversas embajadas _ entre ellas la española, representada para la ocasión por su Consejería de Educación y el Instituto Cervantes_ así como otras instituciones internacionales radicadas en Sofía, así como el Ayuntamiento de la capital.



STAND DE ESPAÑA EN EL SOFÍA RING MALL



El evento reunió 25 stands dedicados a 21 lenguas en total, todas de la Unión Europea más Rusia. Algunas lenguas minoritarias, como el gaélico o el finés, también tuvieron su particular protagonismo a lo largo del día.

Se organizaron diversas actividades muy participativas a lo largo de toda la jornada, destacando el “pasaporte lingüístico”, documento que había que ir rellenando con palabras y expresiones en cada una de las lenguas para después entrar en un sorteo.

Según los organizadores, esta edición, la primera que se celebra en un recinto cerrado en Sofía, ha sido la que ha contado con mayor afluencia de público y participación.

Estuvieron presentes medios locales de televisión y radio y el evento tuvo también un considerable impacto en las redes sociales.

Curso de actualización didáctica para profesorado de español

Dirección de Programas en Turquía



PANORÁMICA DE LOS ASISTENTES AL CURSO



CON UNA
DURACIÓN DE
TREINTA HORAS
LECTIVAS,
ASISTIERON 18
PROFESORES
TURCOS DE
ESPAÑOL

Del 15 al 19 de junio se desarrolló en Ankara un curso de actualización didáctica para profesorado turco de español, dentro del programa de formación de profesorado extranjero de español del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte para 2015.

El curso fue coordinado por la Dirección de Programas Educativos en Turquía, contó con la colaboración del Ministerio de Educación Nacional de Turquía (MEB) y fue impartido por profesorado de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP).

El curso, que tuvo una duración de 30 horas lectivas presenciales, se celebró en el Instituto de Formación del Profesorado del MEB en Ankara, que cuenta con unas instalaciones

excelentes.

Asistieron un total de dieciocho docentes de distintas regiones de Turquía que valoraron muy positivamente la organización de esta actividad de formación, la metodología y materiales empleados y la labor desarrollada por los profesores de la UIMP Eladio Duque y Alba Gutiérrez.

La Consejería de Educación de Bulgaria mantiene una delegación en la capital turca, al frente de la cual se encuentra el Director de Programa, D. Fco. Javier Menéndez Sánchez.

Desde la oficina en Ankara se coordinan diversos programas educativos con escuelas turcas de primaria y secundaria que tienen como eje la promoción de la lengua y cultura españolas en Turquía.

UIMP
Universidad Internacional
Menéndez Pelayo





Visita del Consejero de Educación a Budapest con motivo del inicio del curso

Con motivo del inicio del curso escolar en Hungría, el Consejero de Educación, D. César Aja Mariño, asistió a la inauguración del mismo el pasado día 3 de septiembre en varias instituciones educativas, entre ellas la Universidad Eötvös Loránd, de Budapest y la sección Española bilingüe del Instituto Károlyi Mihály, de la capital húngara.

Asimismo, como ilustra la foto de la derecha, se celebró una recepción en la Embajada de España presidida por el Embajador en Hungría, Excmo. Sr. D. José Ángel López Jorrín, a la que asistieron también varios consejeros de la legación diplomática y el director del Instituto Cervantes de Budapest, D. Iñaki Abad Leguina.

En Hungría existen un total de siete secciones españolas en centros de educación secundaria, en los cuales están destinados un total de diecisiete profesores españoles.

La Consejería de Educación mantiene, asimismo, un Centro de Recursos en la Universidad Eötvös Loránd, administrado por el Departamento de español, a cargo de la Profesora Gabriella Menczel (en la foto).



RECEPCIÓN EN LA EMBAJADA ESPAÑOLA EN BUDAPEST CON MOTIVO DE LA VISITA DEL CONSEJERO DE EDUCACIÓN



EL CONSEJERO DE EDUCACIÓN, D. CÉSAR AJA MARIÑO, CON LA PROFESORA GABRIELA MENCZEL, EN LA UNIVERSIDAD EÖTVÖS LORÁND



FOTO CON LA DIRECTORA DEL INSTITUTO BILINGÜE DE BUDAPEST KÁROLYI MIHÁLY, SRA. ÁGNES CSELIK, COORDINADORAS DE SECCIONES BILINGÜES Y PROFESORES ESPAÑOLES EN HUNGRÍA, CON MOTIVO DE LA REUNIÓN DE COMIENZO DE CURSO.

Reunión inicial de coordinación de profesores en secciones bilingües Agregaduría de Educación en Rumanía

El pasado 11 de septiembre de 2015, con la presencia de todos los profesores EN RUMANÍA, destinados en las diez secciones españolas de Rumanía, PARTICIPAN UN TOTAL DE DIEZ PROFESORES EN EL PROGRAMA, DESTINADOS EN OTRAS TANTAS SECCIONES BILINGÜES EN INSTITUTOS DE LAS PRINCIPALES CIUDADES DEL PAÍS

Aparte de la habitual y profunda reflexión de todos los aspectos que conciernen a este programa, avanzamos en la coordinación de la publicación sobre la materia de Historia de España se está llevando a cabo. Conectada a través de Skype, la coordinadora de la publicación, Lara Torrego fue desgranando todos los aspectos necesarios y los plazos de entrega acordados para llegar en el presente año 2015 a su efectiva publicación.



Desde aquí y a través de este medio deseamos a todos los profesores y profesoras de Rumanía y en Rumanía, así como a los alumnos y alumnas que comienzan el curso escolar, nuestros mejores deseos de entrega y dedicación que les conduzcan al éxito personal y profesional.

Inauguración del curso 2015-16



APERTURA OFICIAL DEL CURSO ACADÉMICO, LICEO TECNOLÓGICO "DOAMNA CHIAJNA"

El 14 de septiembre de 2015 hemos compartido la grata experiencia de la inauguración de curso escolar en el Liceo Tecnológico Doamna Chiajna, de la comuna Rosu.

Con la presencia del alcalde de la localidad, D. Mircea Minea, el inspector general del distrito de Ilfov, D. Stefan Barzoi, la inspectora de lenguas, Dña. Rada Dumitru, las directoras del centro, D^a Mariana Fojica y D^a Madalina Apostol, claustro de profesores y alumnos y familias del mismo, hemos podido compartir experiencias e ilusiones en este primer día.



VAYAN A ELLOS NUESTRO AGRADECIMIENTO POR LA COR-
DIALIDAD Y NUESTROS MEJORES DESEOS PARA ESTE
PROMETEDOR CURSO ESCOLAR.



Visita a la exposición de tapas en Budapest

Agregaduría de Educación en Hungría



ALUMNOS DE ESPAÑOL DEL INSTITUTO KODÁLY ZOLTÁN, VISITANDO LA EXPOSICIÓN



EN EL KODÁLY ZOLTÁN HAY TRES PROFESORES ESPAÑOLES DEL PROGRAMA. EN LA FOTO, LAS PROFESORAS DE ESPAÑOL FÜZESI KITTI Y SZÖRÉNYI BERNADETT, CON SU GRUPO DE ALUMNOS

En el Instituto **Kodály Zoltán**, de Pécs, nos enteramos de la posibilidad de ver una exposición muy interesante en el Museo de Artes Aplicadas en Budapest y decidimos visitarla, ya que es un trocito vivo de la civilización española.

El 24 de septiembre emprendimos un viaje con un grupo de alumnos para tener una "clase" extraordinaria de civilización. En el museo nos esperaba una guía muy amable, la cual nos ayudó a profundizar en nuestros conocimientos sobre la gastronomía española.

En primer lugar, nos familiarizó con el concepto de *tapas*, nos contó la historia y el origen de ese tipo de comida. Vimos cubiertos, vajillas y utensilios de cocina que revolucionaron el arte culinario.

EN HUNGRÍA,
PARTICIPAN EN
EL PROGRAMA
DE SECCIONES
BILINGÜES DE
ESPAÑOL UN TO-
TAL DE SIETE
CENTROS DE
EDUCACIÓN SE-
CUNDARIA



FOTOGRAFÍA QUE ILUSTRARÍA BIEN EL ORIGEN DEL TÉRMINO "TAPA" EN GASTRONOMÍA

Pudimos ver vídeos sobre la preparación de diferentes platos pero, por desgracia, no tuvimos la posibilidad de probarlos. Nos gustaron mucho también los muebles de diseñadores famosos.



Lo pasamos fenomenal y aprendimos muchas cosas interesantes, por lo que queríamos dar las gracias a la Agregaduría de Educación en Hungría, en particular a Erika Tóth, y a la guía del museo, Krisztina Gerhardt.

Inauguración del curso escolar en Sofía

LA CEREMONIA DE APERTURA DEL CURSO ESCOLAR ES TODO UN RITUAL EN LAS ESCUELAS DE BULGARIA, INCLUYENDO PRESENCIA DE AUTORIDADES POLÍTICAS Y RELIGIOSAS

El pasado 15 de septiembre, el Consejero de Educación de la Embajada de España en Bulgaria, D. César Aja Mariño, acompañado del nuevo Asesor Técnico destinado en la Consejería, D. Pablo Díez, visitaron dos centros escolares de Sofía con motivo del inicio del nuevo curso escolar.

La apertura de curso es un día de gran importancia para profesores, alumnos y padres, que toman parte activa en la ceremonia, y en la que destacan las flores, la música y los bailes.



MOMENTO DE LA CEREMONIA DE APERTURA DEL CURSO ESCOLAR CON LOS ALUMNOS DE PRIMER AÑO

La primera visita se realizó al **Instituto Bilingüe 22, "Gueorgui Stoykov Rakovski"**, uno de los once institutos acogidos al Acuerdo sobre Creación y Funcionamiento de Secciones Bilingües de Español, de septiembre de 2001, firmado por los Ministerios de Educación español y búlgaro, y en el cual presta servicios uno de los profesores españoles del Programa.

La inauguración del nuevo curso escolar comenzó con unas palabras de la Directora del centro, Sra. Emilia Mihaylova, dando la bienvenida a los nuevos alumnos, ante los estudiantes, profesores, padres y autoridades congregadas en el patio.



EL CONSEJERO DE EDUCACIÓN, SR. AJA MARIÑO, SALUDA A LA DIRECTORA DEL CENTRO, D^a EMILIA MIHAYLOVA

Una vez concluido el ritual de entrada de los nuevos alumnos, en el que participó el Consejero de Educación junto a la Directora, se celebró una reunión con el equipo directivo, coordinadora y resto de profesores del Departamento de español.



Inauguración del curso escolar en Sofía

Instituto General José de San Martín y escuela ESPA



El Consejero de Educación, Sr. Aja Mariño y el asesor técnico de la Consejería, Sr. Díez Astruga, departen con la profesora de español, Sra. Silvia Paluva, en presencia del Embajador Argentino, también invitado al acto

La cooperación en materia de educación entre España y Bulgaria está regulada desde el año 1998, en que se firmó el primer acuerdo de cooperación educativa, científica y cultural.

Con posterioridad, en 2001, los ministerios de Educación de ambos países, al objeto de afianzar estos lazos de colaboración y en el marco más general de acuerdos cooperación educativa con otros países de Europa central, firmaron el Acuerdo de colaboración para el establecimiento de secciones bilingües en centros de educación secundaria de Bulgaria.

Los alumnos que finalizan su educación secundaria en una de las secciones bilingües pueden obtener la doble titulación, lo que les faculta para poder continuar sus estudios en la Universidad española.

A lo largo de estos años desde que se firmó el Acuerdo, el número de estudiantes de español no ha parado de crecer en la escuela búlgara, así como el interés por aprender esta lengua, dada la proyección internacional y el imparable ascenso del hispanismo.

La fotografía de arriba corresponde a la inauguración oficial del curso escolar en la escuela *General José de San Martín* y las de la derecha son instantáneas tomadas en la escuela ESPA, ambas situadas en sendos distritos de la capital, Sofía.

Tanto *San Martín* como ESPA cuentan con una larga tradición de programas bilingües en español.

La cooperación y el apoyo continuo a las escuelas locales de Sofía en la promoción y difusión de la lengua y cultura españolas, al margen de que acojan a profesores españoles del programa de **Secciones Bilingües** o no, es un hecho que cada año por estas fechas tiene su reconocimiento por parte de estas escuelas, las cuales desean contar con la presencia de la **Consejería de Educación** en tan señalado día de inicio del curso escolar.

Se trata de centros educativos “públicos y privados” de dilatada tradición en la implantación de programas bilingües en español.

La presencia de la Consejería contribuye a realzar y reconocer estos programas, así como a estrechar los lazos de cooperación entre las ambas instituciones.



El Consejero de Educación, en la ceremonia de inauguración del curso en la escuela ESPA, de Sofía



Fin de curso 2014/15 en el IV Instituto de Lenguas Frédéric Joliot-Curie (Varna)

El final de curso suele ser una época difícil en nuestros institutos. A los estudiantes se les amontonan los exámenes y los trabajos por entregar; a los profesores, trabajos por corregir, documentos que rellenar y las evaluaciones, que a veces representan el aspecto más complicado de la profesión. Aunque la normativa ministerial en Bulgaria establece que el curso debe prolongarse hasta la última semana de junio, lo cierto es que la realidad en las aulas es bien distinta. Los estudiantes ya tienen sus notas, están pensando en las vacaciones y las fuerzas andan muy ajustadas ya para estas fechas.

LOS PRODUCTOS DE LA HUERTA BÚLGARA EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO RESULTARON IDEALES PARA LA ELABORACIÓN DEL GAZPACHO POR PARTE DE LOS ALUMNOS

Quizás esto que acabo de relatar parezca un caso específico en Bulgaria pero no creo que sea así. Si echamos la vista atrás y recordamos nuestra etapa de estudiantes en el Instituto, también nos vendrán a la memoria aquellos días previos a las vacaciones estivales en que las prisas y el murmullo en los pasillos del centro cedían poco a poco a la quietud y el silencio chicharrero del verano.

Consciente de esta realidad –me encontraba en mi segundo año dentro del Programa-, el curso pasado decidí prescindir del clásico repaso en el aula y sustituirlo por dos actividades con las que conseguí regatear todos esos inconvenientes que acabo de relatar. He decidido compartirlas a través de este boletín porque creo que pueden servir de inspiración a mis compañeros en el futuro.

Estas propuestas no exigen una gran preparación ni un enorme despliegue de medios, son aptas para cualquier grupo de más de 6 personas y se evalúan por sí solas. La primera de ellas la realicé con los grupos de 11º (17-18 años). A mediados de curso, en mitad de una clase, les prometí que si sacaban buenos resultados les enseñaría a preparar gazpacho. Por supuesto, mis estudiantes obtuvieron muy buenos resultados (como siempre) y el último jueves del curso, el día 25 de junio, me presenté en el instituto cargado con mi batidora y una bolsa con verduras recién compradas en el mercado que tengo al lado de casa. Lo ideal habría sido ir con ellos,

pero disponíamos de solo 45 minutos y, por otra parte, a ver quién se mete en un mercado con 24 adolescentes a una semana de las vacaciones.

La huerta búlgara ofrece en esta época una fantástica gama de productos de una excelente calidad para la preparación de esta receta tan propia de nuestra gastronomía, asunto que ya habíamos discutido previamente en clase. Días antes de la actividad, había hablado con la responsable de la cantina del Instituto para solicitarle el uso de las instalaciones. He aquí el primer acierto de la actividad. Nada agradecen más

los estudiantes que salir del aula durante la clase. Una vez allí, presenté a los estudiantes los ingredientes (no se necesitan papeles) y solicité su participación voluntaria para elaborar la receta. Mientras unos pelaban tomates, otros hacían lo propio con los pepinos, con los ajos o cortaban en cuadrillos la verdura antes de introducirla en el vaso de la batidora. Solicité también a un par de alumnos que tomaran fotografías y videos de la actividad, y el resto se quedaron observando y conversando. Puse un poco de música flamenca de fondo para ambientar y, mientras tanto, aprovechamos para intercambiar anécdotas, observar coincidencias, etc.

Ellos me hablaron de una receta similar de la gastronomía búlgara, el “tarator”, y yo les expliqué algunas cosas sobre la importancia del aceite de oliva en la dieta mediterránea, la historia de este plato que –según algunos- se remonta al período en que las legiones romanas realizaron sus primeras campañas en la Península Ibérica, la etimología del nombre, la enorme cantidad de variantes como el *ajoblanco*, el *salmorejo cordobés*, la *porra antequerana*, etc.

Así hasta llegar al momento de la degustación. A algunos les gustó, otros lo encontraron extraño por el intenso sabor a aceite de oliva y hubo incluso quien rehusó de llevarse a la boca. Esa fue la auténtica evaluación de la actividad, la que realizaron ellos mismos sobre la sopa que acababan de preparar. Acto seguido, sonó el timbre, nos deseamos un feliz verano y todos dimos el curso por terminado con una sonrisa. (Continuará...)

Autor: Juan Manuel Leal Funes





COMISSIÓ DE RECERCA